

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКИХ И БЕЛОРУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ОПИСЫВАЮЩИХ СОЦИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА

О. И. Лебедь

ГрГУ (Гродно)

Науч. рук. – С. С. Масленникова, канд. филолог. наук, доц.

Аннотация. Статья описывает фразеологизмы, которые характеризуют социальное положение человека в качестве залога его физического и эмоционального здоровья. В статье приводится классификация выявленных фразеологических единиц, и подробно рассматривается группа фразеологических единиц, описывающих человека и его жизнь с точки зрения социума.

Ключевые слова: фразеологизм; социальное положение; социум; материальное благосостояние; трудовая деятельность; политическая активность; семейная жизнь.

На сегодняшний день главной ценностью человеческой жизни является его здоровье, иными словами его физическое и психологическое (эмоциональное) самочувствие. Каждый день каждый из нас сталкивается с выражениями, которые описывают наше самочувствие. Употребляя их, никто не задумывается, что, во-первых, это устойчивые языковые единицы (фразеологизмы), а во-вторых, что самочувствие (физическое или эмоциональное) находится в прямой зависимости от социального положения людей. Зачастую от социального статуса человека зависит отношение социума к нему, нередко оно выражается посредством устойчивых выражений, т.е. фразеологизмов, которые чаще всего формируются в народе, отражая тем самым его многовековой опыт, являясь частью народного творчества или фольклора.

В ходе нашего исследования нами были рассмотрены фразеологизмы, описывающие социальное положение человека в немецком и белорусском языках. Материалом исследования послужил «Немецко-русский фразеологический словарь» Л. Э. Биновича [3] и «Фразелагічны слоўнік беларускай мовы» И. Я. Лепешева [1, 2].

Методом сплошной выборки нами было выявлено 442 фразеологизма: 172 белорусских и 270 немецких. Выявленные фразеологические единицы нам удалось распределить на пять групп, описывающих:

- 1) человека и его жизнь с точки зрения социума;
- 2) его материальное благосостояние;
- 3) трудовую деятельность;
- 4) политическую позицию;
- 5) семейную жизнь.

Все выделенные группы имеют непосредственное отношение к социальному положению человека; так, например, материальное положение влияет на социальный статус и наоборот; посредством трудовой деятельности человек может изменить как материальное положение, так и социальный статус, к тем же изменениям приводит политическая активность, а семейная жизнь способствует изменениям социального положения, вследствие изменения социального статуса (холостой – женатый).

В данной статье мы подробно рассмотрим только одну из групп, а именно – те фразеологизмы, которые описывают человека и его жизнь с точки зрения социума. В состав данной группы вошли 74 фразеологизма на белорусском языке и 64 на немецком. В описываемой нами группе были выделены следующие подгруппы:

1. Фразеологизмы, описывающие положительные изменения в жизни человека. В состав этой подгруппы вошли 27 немецких фразеологизмов, напр.:

- *(ganz) groß dastehen* ‘пользоваться большим авторитетом’;
- *Achtung genießen* ‘пользоваться уважением’;
- *Crème der Gesellschaft* *упон.* ‘сливки общества’;
- *einen Namen haben* ‘иметь имя, пользоваться известностью’;
- *in Aufnahme kommen* ‘становиться известным, популярным; преуспевать’;

- *sich (D) Achtung verschaffen* ‘снискать, завоевать уважение, авторитет’;
 - *wie die Perle in der Krone sein* ‘блистать своим положением (в обществе и т.п.)’.
- В составе этой же подгруппы находим белорусские фразеологизмы в количестве 26 устойчивых единиц, напр.:
- *высока лятаць (узляцець) разм.* ‘займаць значнае становішча ў жыцці, грамадстве’;
 - *зорка першай велічыні адабр.* ‘вельмі славуты ў якой-н. сферы дзейнасці чалавек’;
 - *іграць (сыграць) першую скрыпку адабр.* ‘займаць галоўнае становішча ў чым-д.’;
 - *ісці (пайсці) у людзі; выбівацца ў людзі; выходзіць на арбіту; прабіваць сабе дарогу* ‘дабівацца значнага становішча ў жыцці, грамадстве’;
 - *першая ластаўка* ‘самы лепшы сярод падобных, такіх жа’.

2. Фразеологические единицы, описывающие негативные изменения в жизни человека. В составе этой подгруппы имеют место 27 немецких фразеологизмов, напр.:

- *Abschaum der Gesellschaft (или der Menschheit)* ‘отбросы, подонки общества; отребье человечества’;
- *auf die abschüssige Bahn kommen (ugeraten)* ‘катиться по наклонной плоскости, встать на скользкий путь’;
- *Butter auf dem Kopf haben разг.* ‘иметь подмоченную репутацию; ≈ иметь рыльце в пушку’;
- *eine wandernde Chronik* ‘ходячая газета (о человеке, находящемся в курсе всех текущих событий); б) сплетник (-ица)’;
- *es zu nichts bringen* ‘ничего не добиться’;
- *in Acht und Bann sein* ‘а) *ист.* быть обязанным вне закона; б) быть в опале’;
- *Knast schieben жарг.* ‘отсидеть (в тюрьме)’.

В эту же подгруппу включаются 29 фразеологизмов на белорусском языке, напр.:

- *збівацца (збіцца) з дарогі; апускацца на дно; збівацца з панталыку; ісці па крывой сцежцы; каціцца ўніз разм. неадабр.* ‘пачынаць весці няправільны, заганны спосаб жыцця, кепска паводзіць сябе’;
- *абсэвак у полі* ‘няварты чалавек, якім пагарджаюць’;
- *адарві ды кінь праст. неадабр.* ‘нічога не варты чалавек, работнік’;
- *блудная (заблудная, аблудная) авечка* ‘чалавек, які збіўся з правільнага жыццёвага шляху’;

- *анускаца (анусціца) на дно* ‘маральна занепадаць, разбэшчвацца’;
- *адстаўной казы барабаничык* *разм. іран.* ‘чалавек, з якім не лічацца, які займае невысокае становішча’;
- *мокрая ануча праст.* *пагард.* ‘слабавольны, бесхарактарны чалавек’.

3. Фразеологизмы, которые выражают мнение социума о человеке и его жизни, не указывая на происходящие в ней изменения. В состав этой подгруппы входит 10 фразеологизмов на немецком языке, напр.:

- *auf dem Parkett zu Hause sein* ‘уметь держать себя в обществе, быть светским человеком’;
- *auf freiem Fuß sein* ‘быть на свободе’;
- *den Anstand verletzen* (*тж. gegen den Anstand laufen*) ‘нарушать приличия, нарушать правила хорошего тона’;
- *den Anstand wahren* ‘соблюдать приличия, соблюдать правила хорошего тона’;
- *den Anstand wahren* ‘соблюдать приличия, соблюдать правила хорошего тона’;
- *im Arest sein* ‘находиться под арестом’;
- *seine Dienstzeit ableisten* *воен.* ‘отслужить, отбыть срок службы (в армии)’.

В этой же подгруппе находятся белорусские фразеологизмы в количестве 19 устойчивых единиц, напр.:

- *<нібы> перакаці-поле; пералётны птах* *разм. неадабр.* ‘той, хто доўга не жыве на адным месцы, не мае пастаяннага прыстанішча’;
- *святая прастата* ‘наіўны, прастадушны чалавек’;
- *сіняя панчоха неадабр.* ‘непрывабная жанчына, якую больш за ўсё цікавяць дзелавыя, навуковыя заняткі’;
- *хоць ікону пішы (малюй) з каго (толькі ў гэтай форме)* ‘хто-н. вельмі добры ва ўсіх адносінах’;
- *чалавек шырокай натуры* *разм.* ‘з адкрытым, не дробязным характарам ці з вялікім размахам дзейнасці’;
- *чорная костка (косць)* *разм.* ‘чалавек простага, нязнатнага паходжання’.

Исходя из полученных результатов, мы пришли к выводу о том, что данная группа фразеологизмов (описывающих человека и его жизнь с точки зрения общества) включает в себя 31 % от общего числа выявленных фразеологизмов.

Сопоставляя количество немецких и белорусских фразеологизмов, входящих в состав каждой из подгрупп, можно заметить, что существенно отличается лишь одна из них – группа фразеологизмов, которые не описывают изменения в жизни человека, т.е. просто называют человека как члена общества, оценивая его и его поступки со стороны. В состав

этой подгруппы входят только 10 немецких фразеологизмов, в то время как белорусских – 19, что почти вдвое превышает количество немецких.

Выявленные нами в ходе исследования сходства и различия доказывают, что сопоставляемые языки – немецкий и белорусский – имеют много общего в образе мышления. Это выражается практически одинаковым отношением к личности со стороны социума. Однако анализируя те различия, которые нам удалось выявить, можно смело говорить о том, что отличительной чертой белорусского менталитета в сравнении с менталитетом немецкоговорящего пространства, является позиция нейтралитета, что выражается, в нашем случае, посредством преобладания нейтрального отношения общества к изменениям в жизни отдельного его члена.



Літаратура

1. Лепешаў, І. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Т. 1 А – Л. – Мінск : БелЭн, 1993. – 590 с.
2. Лепешаў, І. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Т. 2 : М – Я. – выд. 2-ое, дапоўн. і выпр. – Мінск : БелЭн, 2008. – 968 с.
3. Немецко-русский фразеологический словарь : сост. Л. Э. Бинович ; под ред. С. И. Константиновой. – М. : Аквариум, 1995. – 768 с.